

registers if there is cause to believe that such person is seeking access or inspection primarily for commercial purposes or purposes unrelated to the practice of a particular certified general accountant or professional corporation.

12(1) Any person whose name is entered in the register shall, subject to any conditions, limitations or restrictions set out in his certificate of registration or membership or in the bylaws or rules, be entitled to engage in and carry on the practice of a certified general accountant in the Province, to engage in and carry on the practice of public accounting and public auditing in the Province, to demand and recover in any court of law with full costs of suit, reasonable charges for professional and other services rendered by him or on his behalf by another person and his charges for supplies, goods, materials or things rendered or supplied to any person and, subject to any conditions, limitations or restrictions set out in the bylaws or rules, is entitled to hold himself out as a certified general accountant and use the designation “certified general accountant”, or “comptable général licencié”, or the initials “C.G.A.” or “CGA” indicating that he is a certified general accountant.

12(2) Any person whose name is entered in the temporary register shall be entitled to carry on the practice of a certified general accountant in the Province for such limited period of time and subject to such conditions, limitations and restrictions as may be prescribed.

12(3) A corporation that has its name entered in the corporations register, subject to any conditions, limitations or restrictions as may be prescribed or set out in its licence, shall be entitled to carry on the practice of a certified general accountant and to demand and recover in any court of law with full costs of suit, reasonable charges for services performed or rendered on its behalf and in its name by a certified general accountant or other person, and its charges for supplies, goods, materials or things rendered or supplied to any person.

privilège de les examiner, s’il a des raisons de croire qu’elle cherche à y avoir accès ou à les examiner surtout à des fins commerciales ou à des fins étrangères à l’exercice de l’activité de comptable général licencié par un comptable général licencié ou une corporation professionnelle en particulier.

12(1) Sous réserve des conditions, limitations ou restrictions énoncées dans son certificat d’immatriculation ou de membre, dans les règlements administratifs ou dans les règles, toute personne dont le nom est inscrit au registre a le droit d’exercer l’activité de comptable général licencié dans la province, d’exercer l’activité d’expert comptable et d’expert en vérification dans la province, de demander et de recouvrer judiciairement, en plus de tous les dépens afférents au procès, les charges raisonnables relatives aux services professionnels et autres qu’elle a rendus ou qui ont été rendus pour son compte par une autre personne ainsi que les frais des fournitures, objets ou choses qu’elle a fournis à une personne. Sous réserve des conditions, limitations ou restrictions énoncées dans les règlements administratifs ou dans les règles, elle a le droit de se présenter comme comptable général licencié et d’utiliser la désignation «comptable général licencié» ou «certified general accountant» ou les abréviations «C.G.A.» ou «CGA» indiquant qu’elle est comptable général licencié.

12(2) Sous réserve des conditions, limitations et restrictions prescrites, les personnes dont les noms sont inscrits au registre provisoire ont le droit d’exercer l’activité de comptable général licencié dans la province pour la période limitée qui est prescrite.

12(3) Sous réserve des conditions, limitations ou restrictions prescrites ou énoncées dans son permis, la corporation dont la raison sociale est inscrite au registre des corporations a le droit d’exercer l’activité de comptable général licencié, de demander et de recouvrer judiciairement, en plus de tous les dépens afférents au procès, les charges raisonnables relatives aux services rendus pour son compte et en son nom par un comptable général licencié ou par une autre personne, ainsi que les frais des fournitures, objets, matériaux ou choses qu’elle a fournis à une personne.

12(4) Any person who is enrolled as a student of the Association may perform the tasks, duties and functions constituting part of his course of study, subject to such conditions, limitations and restrictions as may be prescribed.

12(5) Any certified general accountant whose name is entered in the specialists register shall be entitled to carry on the practice of a certified general accountant, to enjoy the rights and privileges set out in subsection (1) and to practise the specialty or specialties for which he is registered and no other specialties, subject to any conditions, limitations or restrictions as may be prescribed or set out in his licence and to use such names, designations and titles in connection with his practice as may be prescribed.

13 No person shall act as a certified general accountant or hold himself out as a certified general accountant, except in accordance with the Act, bylaws and rules.

14 No certified general accountant shall practise as a specialist or hold himself out as a specialist except in accordance with the Act, bylaws and rules.

15 The Registrar shall remove or cause the removal of the name of any person from the register, temporary register, one or more of the rosters, the corporations register or specialists register who

(a) fails to meet or maintain the qualifications, conditions and standards for entry in any such register or roster;

(b) makes an assignment in bankruptcy, is declared a bankrupt by a court of competent jurisdiction, or takes the benefit of any statutory provision for insolvent debtors;

(c) is declared by a court of competent jurisdiction to be a mentally incompetent person or to be incapable of managing his affairs pursuant to legislation then in force; or

(d) is certified by the proper authorities in that behalf to be suffering from a mental disorder of

12(4) Sous réserve des conditions, limitations et restrictions prescrites, les personnes inscrites à titre d'étudiants de l'Association peuvent accomplir les tâches, devoirs et fonctions qui font partie de leur programme d'études.

12(5) Sous réserve des conditions, limitations ou restrictions prescrites ou énoncées dans son permis, le comptable général licencié dont le nom est inscrit au registre des spécialistes a le droit d'exercer l'activité de comptable général licencié, de jouir des droits et privilèges énoncés au paragraphe (1), et il ne peut exercer que la ou les spécialités pour lesquelles il est immatriculé. Il a le droit d'utiliser les noms, désignations et titres prescrits qui se rapportent à l'exercice de son activité.

13 Nul ne peut agir à titre de comptable général licencié ou se présenter comme tel, sauf conformément à la présente loi, aux règlements administratifs et aux règles.

14 Un comptable général licencié ne peut exercer son activité à titre de spécialiste ou se présenter comme tel, sauf conformément à la présente loi, aux règlements administratifs et aux règles.

15 Le registraire radie ou fait radier du registre, du registre provisoire, de l'un ou de plusieurs des tableaux, du registre des corporations ou du registre des spécialistes le nom de quiconque :

a) ne répond pas ou ne répond plus aux conditions de qualification et aux normes d'inscription au registre ou aux tableaux en question;

b) fait une cession en faillite, est déclaré failli par un tribunal compétent ou tire avantage d'une disposition législative relative aux débiteurs insolvables;

c) est déclaré par un tribunal compétent être déficient mental ou être incapable de gérer ses affaires conformément à la législation en vigueur;

d) a fait l'objet d'une attestation par les autorités compétentes à cet égard, selon laquelle il

a nature or to a degree so as to require hospitalization and has been admitted to a psychiatric facility and continues therein as a patient.

16 Any person who was entitled to carry on the practice of a certified general accountant or entitled to use any designation indicating he was a member of a certified general accountants' association or society pursuant to the laws governing or concerning the practice of certified general accountants in any other jurisdiction and who has been suspended from or otherwise restricted in or disqualified from carrying on the practice of a certified general accountant or using any such designation in another jurisdiction by reason of incapacity, professional misconduct, dishonesty or incompetence shall not be entitled to apply for registration or to be registered pursuant to the provisions of this Act until such time as the suspension, restriction or disqualification has been removed in the other jurisdiction.

17(1) Every member or professional corporation that engages or employs a person as a certified general accountant

(a) shall ensure at the time of engagement or employment and at least once each year thereafter if such engagement or employment is continuing, that the person is the holder of a current certificate of membership or registration under this Act and is not engaged or employed to perform duties and functions contrary to any conditions, limitations or restrictions imposed on the person's registration, membership or licence or contrary to any conditions, limitations or restrictions imposed on the registration or licence of any professional corporation on behalf of which that person performs services; and

(b) shall when a person's engagement or employment as a certified general accountant is terminated because of dishonesty or fraudulent conduct, forthwith report the termination to the Association and provide a copy of the report to the person whose engagement or employment is terminated.

souffre d'un trouble mental d'une nature ou à un degré tel que l'hospitalisation est nécessaire, a été admis dans un établissement psychiatrique et y est toujours comme patient.

16 Quiconque avait le droit d'exercer l'activité de comptable général licencié ou d'utiliser toute désignation indiquant qu'il était membre d'une association ou d'une société de comptables généraux licenciés en conformité avec les lois régissant ou concernant l'exercice de l'activité de comptable général licencié sous le régime d'une autre autorité législative et qui, à l'égard de cet exercice ou de cette utilisation, a été suspendu ou autrement limité ou déclaré inhabile du fait d'une incapacité, d'une conduite indigne d'un professionnel, de la malhonnêteté ou de l'incompétence n'a pas le droit de faire une demande d'immatriculation ou d'être immatriculé sous le régime de la présente loi jusqu'à ce que la suspension, la limitation ou l'inhabilité ait été levée.

17(1) Les membres ou les corporations professionnelles qui engagent ou emploient une personne à titre de comptable général licencié :

a) s'assurent, au moment de l'engagement ou de l'emploi et, si cet engagement ou cet emploi se poursuit, au moins une fois l'an par la suite, que la personne détient un certificat de membre ou d'immatriculation en cours de validité délivré sous le régime de la présente loi et qu'elle n'est pas engagée ou employée pour remplir des devoirs et des fonctions contraires aux conditions, limitations ou restrictions imposées à son immatriculation ou à son statut de membre ou à son permis, ou à l'immatriculation ou au permis de la corporation professionnelle pour le compte de qui elle rend des services;

b) informent sans délai l'Association par voie de rapport, s'il est mis fin à l'engagement ou à l'emploi de la personne à titre de comptable général licencié pour cause de malhonnêteté ou de pratiques frauduleuses et fournissent à cette personne une copie du rapport.

17(2) No person making a report pursuant to paragraph (1)(b) of this section shall be subject to any liability as a result of making such a report unless it is proved that the report was made maliciously and without foundation in fact.

18(1) The Registrar shall issue or cause to be issued annually or at such other times as may be prescribed in the rules a certificate of membership or registration to persons whose names are entered in the register or temporary register, a licence to persons whose names are entered in the specialists register and a licence to any professional corporation that has its name entered in the corporations register and each such certificate or licence shall state the date on which it expires and any conditions, limitations or restrictions imposed on the registration, membership or licence of the person in respect of whom the certificate or licence is issued.

18(2) No person shall be entitled to receive a certificate of membership or registration or a licence unless such person

(a) has paid all applicable fees, dues and assessments, and

(b) has satisfied the requirements for membership, registration and licensing as may be prescribed.

18(3) Any person whose registration, licence, membership or right to carry on the practice of a certified general accountant has been subjected to conditions, limited, restricted, revoked or suspended shall without demand forthwith deliver his certificate of membership or registration and his licence to the Registrar.

19 A statement certified under the hand of the Registrar respecting the records of the Association or the registration, membership or licence of any person is admissible in evidence in any proceeding as *prima facie* proof of the facts set out in such certificate as to the records of the Association or the right to carry on the practice of a certified general accountant, or the registration, member-

17(2) La personne qui fait un rapport conformément à l'alinéa (1)b) n'encourt aucune responsabilité par suite de son rapport, sauf s'il est prouvé qu'il a été fait avec malveillance et sans fondement.

18(1) Le registraire délivre ou fait délivrer, chaque année ou à d'autres intervalles prescrits par les règles, un certificat de membre ou d'immatriculation aux personnes dont les noms sont inscrits au registre ou au registre provisoire, un permis aux personnes dont les noms sont inscrits au registre des spécialistes et un permis à une corporation professionnelle dont la raison sociale est inscrite au registre des corporations. Chaque certificat ou permis indique la date de son expiration et toutes les conditions, limitations ou restrictions imposées à l'immatriculation, au statut de membre ou au permis de la personne au nom de qui le certificat ou le permis est délivré.

18(2) Nul n'a le droit d'obtenir un certificat de membre ou d'immatriculation ou un permis, à moins :

a) d'avoir acquitté tous les droits et cotisations prescrits applicables;

b) d'avoir rempli les exigences prescrites relatives au statut de membre, à l'immatriculation et à l'obtention du permis.

18(3) La personne dont l'immatriculation, le permis, le statut de membre, le droit d'exercer l'activité de comptable général licencié a été assorti de conditions ou limité, restreint, révoqué ou suspendu remet immédiatement, sans qu'il le lui soit demandé, son certificat de membre ou d'immatriculation et son permis au registraire.

19 Une déclaration certifiée sous le seing du registraire concernant les dossiers de l'Association, l'immatriculation, le statut de membre ou le permis d'une personne est admissible en preuve dans toute instance comme preuve *prima facie* des faits, énoncés dans ce certificat, se rapportant aux dossiers de l'Association, au droit de cette personne d'exercer l'activité de comptable général licencié, à

ship, or licensing of any such person or the lack thereof and any condition, limitation or restriction in respect of the registration, membership, or licence of any such person.

PART IV

PROFESSIONAL CORPORATIONS

20(1) No corporation shall be entitled to have its name entered in a register or roster other than the corporations register.

20(2) No corporation shall be entitled to vote at any meeting of the Association.

20(3) All the provisions of this Act, the bylaws and rules applicable to a member apply with all necessary modifications to a professional corporation unless otherwise expressly provided.

20(4) The Board may make bylaws

(a) prescribing the types of names, designations or titles by which

- (i) a professional corporation,
- (ii) a partnership of two or more professional corporations, or
- (iii) a partnership of one or more professional corporations and one or more individual members

may be known,

(b) regulating and governing the carrying on of the practice of a certified general accountant by professional corporations and requiring the filing of such reports, information and returns as the Board may deem necessary or advisable, and

son immatriculation, à son statut de membre ou à son permis, ou au manque de ceux-ci, et aux conditions, limitations ou restrictions relatives à son immatriculation, à son statut de membre ou à son permis.

PARTIE IV

CORPORATIONS PROFESSIONNELLES

20(1) Les raisons sociales des corporations ne peuvent être inscrites qu'au registre des corporations.

20(2) Les corporations professionnelles n'ont pas le droit de voter aux assemblées de l'Association.

20(3) Sauf disposition expresse contraire, toutes les dispositions de la présente loi, des règlements administratifs et des règles applicables à un membre s'appliquent, avec les modifications qui s'imposent, à une corporation professionnelle.

20(4) Le Conseil peut établir des règlements administratifs :

a) prescrivant les genres de raisons sociales, désignations ou titres que peuvent utiliser, selon le cas :

- (i) les corporations professionnelles,
- (ii) les sociétés composées de plusieurs corporations professionnelles,
- (iii) les sociétés composées d'une ou de plusieurs corporations professionnelles et d'un ou de plusieurs membres individuels;

b) réglementant et régissant l'exercice de l'activité de comptable général licencié par les corporations professionnelles et exigeant le dépôt des rapports, renseignements et déclarations que le Conseil estime nécessaires;

(c) prescribing the qualifications of persons who may be shareholders, officers and directors of a professional corporation.

21(1) The articles of incorporation, articles of continuance or other constituting documents of each professional corporation shall permit and shall not prevent the corporation from

(a) engaging in every phase and aspect of rendering the same services to the public that a certified general accountant may render;

(b) having the capacity and exercising the rights, powers and privileges of a natural person as may be necessary or incidental or ancillary to the rendering of the services of a certified general accountant including without restricting the foregoing, the power

(i) to purchase, lease or otherwise acquire and to own, mortgage, pledge, sell, assign, transfer or otherwise dispose of, and to invest in, deal in or with, real or personal property;

(ii) to contract debts and borrow money, issue and sell or pledge bonds, debentures, notes and other evidences of indebtedness and execute such mortgages, transfers of corporate property and other instruments to secure the payment of corporate indebtedness as required; and

(iii) to enter into partnership, consolidate or merge with or purchase the assets of another corporation, firm or person rendering the same type of professional services.

21(2) The legal and beneficial ownership of all of the issued shares of a professional corporation shall be vested in one or more members and shall entitle such member or members to elect all of the directors of the professional corporation.

c) prescrivant les qualités requises pour être actionnaire, dirigeant et administrateur d'une corporation professionnelle.

21(1) Les statuts de constitution en corporation, de prorogation ou autres documents de constitution en corporation d'une corporation professionnelle lui permettent et ne peuvent l'empêcher :

a) de se livrer à toutes les phases et à tous les aspects de la prestation au public des mêmes services qu'un comptable général licencié peut fournir;

b) d'avoir la capacité et d'exercer les droits, pouvoirs et privilèges d'une personne physique, nécessaires, accessoires ou subordonnés à la prestation des services d'un comptable général licencié, notamment et sans que soit limité ce qui précède, le pouvoir :

(i) d'acheter, de louer ou d'acquérir de toute autre façon et de posséder, d'hypothéquer, de mettre en gage, de vendre, de céder, de transférer ou d'aliéner de toute autre façon des biens réels ou personnels, d'investir dans ceux-ci ou de les aliéner,

(ii) de contracter des dettes et de faire des emprunts, d'émettre et de vendre ou de mettre en gage des obligations, débentures, billets et autres titres de créance, et de passer les hypothèques, transferts de biens corporatifs et autres instruments pour garantir le paiement des dettes corporatives, au besoin,

(iii) de s'associer ou s'amalgamer à une autre corporation, une autre firme ou un autre particulier qui rend le même type de services professionnels, ou de fusionner avec eux ou d'acheter leur actif.

21(2) La propriété à titre légal et à titre bénéficiaire de toutes les actions émises par une corporation professionnelle est dévolue à un ou à plusieurs membres et lui ou leur confère le droit d'élire tous les administrateurs de la corporation professionnelle.

21(3) No member who is a shareholder of a professional corporation shall enter into a voting trust agreement, proxy or any other type of agreement vesting in a person who is not a member the authority to exercise the voting rights attached to any or all of his shares, and every shareholder who does so commits an offence.

21(4) The practice of a certified general accountant on behalf of a professional corporation shall be carried on by certified general accountants or persons whose names are entered in the temporary register.

21(5) For the purposes of subsection (4), the practice of a certified general accountant or person whose name is entered in the temporary register shall be deemed not to be carried on by clerks, secretaries, bookkeepers, assistants and other persons employed by the corporation to perform services that are not usually and ordinarily considered by law, custom or practice to be services that may be performed only by a certified general accountant.

21(6) A licence issued to a professional corporation may be revoked, or its renewal withheld, by the Registrar where any of the conditions specified in subsections (1), (2), (3) and (4) no longer exist.

21(7) Subject to section 37, where a professional corporation ceases to fulfill any condition specified in subsection (2) or (4) by reason only of

- (a) the death of a member,
- (b) the striking off or other removal of the name of a member from the register, temporary register or any roster,
- (c) the suspension or revocation of the registration or membership of a member, or

21(3) Le membre qui est en même temps actionnaire d'une corporation professionnelle ne peut conclure un accord fiduciaire de vote corporatif, un accord de vote par procuration ou autre type d'accord qui investit une personne qui n'est pas membre du pouvoir d'exercer les droits de vote qui se rattachent à l'ensemble ou à une partie de ses actions. L'actionnaire qui le fait commet une infraction.

21(4) Ne sont fondés à exercer l'activité de comptable général licencié pour le compte d'une corporation professionnelle que les comptables généraux licenciés ou les personnes dont les noms sont inscrits au registre provisoire.

21(5) Pour l'application du paragraphe (4), ne sont pas réputés exercer l'activité de comptable général licencié pour le compte d'un comptable général licencié ou d'une personne dont le nom est inscrit au registre provisoire, les préposés, secrétaires, commis aux écritures, aide-comptables et autres personnes qu'emploie la corporation pour rendre des services que la loi, la coutume ou la pratique ne considère habituellement et normalement pas comme des services que seul un comptable général licencié peut rendre.

21(6) Le registraire peut révoquer le permis délivré à une corporation professionnelle, si l'une des conditions énoncées aux paragraphes (1), (2), (3) et (4) n'est plus remplie. Son renouvellement peut également être refusé aux mêmes conditions.

21(7) Sous réserve de l'article 37, la corporation professionnelle qui cesse de remplir l'une des conditions énoncées aux paragraphes (2) ou (4) en raison uniquement d'un des faits suivants :

- a) la mort d'un membre;
- b) la radiation ou autre retrait du nom d'un membre du registre, du registre provisoire ou de l'un quelconque des tableaux;
- c) la suspension ou la révocation de l'immatriculation ou du permis d'un membre; ou

(d) the resignation of a member,

the professional corporation has one hundred and eighty days from the date of the death, striking off, removal, suspension, revocation or resignation, as the case may be, in which to fulfill the condition, failing which the Registrar shall revoke the licence of the professional corporation.

21(8) A corporation to which a licence is issued may carry on the practice of a certified general accountant in its own name, subject to any conditions, restrictions or limitations as may be prescribed or as set out in its licence.

21(9) The name of each professional corporation shall contain the words "Professional Corporation" or "corporation professionnelle" or the initials "P.C." or "C.P."

22(1) The relationship of a member to a professional corporation, whether as a shareholder, director, officer or employee, does not affect, modify or diminish the application to him of the provisions of this Act, the bylaws or the rules.

22(2) The liability for professional services rendered by any person acting as a certified general accountant or carrying on the practice of a certified general accountant is not affected by the fact that the practice is carried on or the services are provided by such person as an employee of or on behalf of a professional corporation.

23(1) Nothing contained in this Act shall affect, modify or limit any law applicable to the fiduciary, confidential or ethical relationships between a certified general accountant and a client.

23(2) The relationship between a professional corporation carrying on the practice of a certified general accountant and a person receiving the professional services of the corporation is subject to all applicable laws relating to the fiduciary, confidential and ethical relationship between a certified general accountant and his client.

d) la démission d'un membre,

dispose, pour remplir la condition, de 180 jours à compter de la date du décès, de la radiation, du retrait, de la suspension ou de la révocation ou de la démission, selon le cas, à défaut de quoi le registraire révoque le permis de la corporation professionnelle.

21(8) Sous réserve des conditions, restrictions ou limitations prescrites ou énoncées dans son permis, la corporation professionnelle à qui un permis est délivré peut exercer l'activité de comptable général licencié sous sa propre raison sociale.

21(9) La raison sociale de chaque corporation professionnelle comporte les mots «corporation professionnelle» ou «Professional Corporation», ou les abréviations «C.P.» ou «P.C.».

22(1) La relation d'un membre avec une corporation professionnelle, que ce soit à titre d'actionnaire, d'administrateur, de dirigeant ou d'employé, ne vise, ne modifie ni ne diminue l'application à ce membre des dispositions de la présente loi, des règlements administratifs ou des règles.

22(2) La responsabilité pour les services professionnels que rend une personne agissant comme comptable général licencié ou exerçant l'activité de comptable général licencié n'est pas moins engagée du fait qu'elle exerce son activité ou qu'elle rend les services à titre d'employé d'une corporation professionnelle et pour le compte de cette dernière.

23(1) Aucune disposition de la présente loi ne vise, ne modifie ni ne limite une loi applicable au rapport de confiance ou au caractère confidentiel ou éthique de la relation existant entre le comptable général licencié et son client.

23(2) La relation existant entre une corporation professionnelle qui exerce l'activité de comptable général licencié et une personne qui reçoit les services professionnels de la corporation est assujettie à toutes les lois applicables au rapport de confiance ou au caractère confidentiel et éthique de la relation existant entre le comptable général licencié et son client.

23(3) All rights and obligations pertaining to communications made to, or information received by, a certified general accountant apply to the shareholders, directors, officers and employees of a professional corporation.

PART V

OFFENCES AND ENFORCEMENT

24(1) Any person authorized to carry on the practice of a certified general accountant or hold himself out as a certified general accountant or specialist pursuant to the provisions of this Act who carries on the practice of a certified general accountant or who acts as a certified general accountant in violation of any condition, limitation or restriction imposed upon his registration, membership or licence or who fails to inform his employer of any such condition, limitation or restriction commits an offence.

24(2) Any professional corporation that breaches or permits the breach of any condition, limitation or restriction imposed upon its registration or licence commits an offence and its directors and shareholders are deemed to have committed the same offence.

25(1) Except as provided in this Act, the bylaws or rules, no person other than a person whose name is entered in the register, temporary register, corporations register or specialists register, shall

(a) hold himself out in any way as being entitled to carry on the practice of a certified general accountant;

(b) assume or use the titles, names, designations, initials or descriptions "certified general accountant", "comptable général licencié", "C.G.A." or "CGA" or any like words, initials or expressions used alone or in combination with any other word, letter, symbol, initial or abbreviation;

23(3) Tous les droits et obligations relatifs aux communications ou aux renseignements que reçoit un comptable général licencié s'appliquent aux actionnaires, administrateurs, dirigeants et employés d'une corporation professionnelle.

PARTIE V

INFRACTIONS ET SANCTIONS

24(1) Commet une infraction quiconque, étant autorisé à exercer l'activité de comptable général licencié ou à se présenter comme comptable général licencié ou spécialiste au sens de la présente loi, exerce l'activité de comptable général licencié ou agit comme tel en violation de toute condition, limitation ou restriction imposée à son immatriculation, à son statut de membre ou à son permis, ou omet de porter cette condition, limitation ou restriction à la connaissance de son employeur.

24(2) Commet une infraction la corporation professionnelle qui viole ou permet la violation d'une condition, limitation ou restriction imposée à son immatriculation ou à son permis. Ses administrateurs et ses actionnaires sont réputés avoir commis la même infraction.

25(1) Sauf disposition contraire de la présente loi, des règlements administratifs ou des règles, seule une personne dont le nom est inscrit au registre, au registre provisoire, au registre des corporations ou au registre des spécialistes peut :

a) se présenter de quelque façon que ce soit comme ayant le droit d'exercer l'activité de comptable général licencié;

b) s'attribuer ou utiliser les titres, noms, désignations, abréviations ou qualités «comptable général licencié», «certified general accountant», «C.G.A.» ou «CGA», ou des mots, abréviations ou expressions semblables, utilisés seuls ou en rapport avec tout autre mot, lettre, symbole, abréviation ou initiale;

(c) assume or use any title, name, designation, initials or description, including those referred to in this Act, that does or could lead the public to believe he is entitled to carry on the practice of a certified general accountant or is a member of the Association; or

(d) in any way represent that he is a certified general accountant, or a professional corporation licensed pursuant to this Act.

25(2) No person shall assume or use the titles, names, designations, initials or descriptions "general accountant", "certified accountant", "comptable licencié", "comptable général", "G.A.", "C.G.", "GA" or "CG" or any like words, initials, or expressions used alone or in combination with any other word, letter, symbol, initial or abbreviation except in accordance with the bylaws.

25(3) No person shall assume or use the initials "F.C.G.A." or "FCGA" signifying that he is a fellow of the Association, except in accordance with the bylaws.

26 No person shall trade or carry on business within New Brunswick under any name or title containing the words "Professional Corporation" or "corporation professionnelle" or the abbreviations "P.C." or "C.P." unless that person is duly incorporated as a corporation and the corporation holds a licence issued pursuant to this Act, or unless otherwise expressly authorized by statute, and every person so trading or carrying on business commits an offence.

27 Any person who knowingly furnishes false, or misleading information in or in respect of any application made under this Act, the bylaws or rules or in any statement or return required to be furnished under this Act, the bylaws or rules, commits an offence.

c) s'attribuer ou utiliser des titres, noms, désignations, abréviations ou des qualités, y compris ceux qui sont mentionnés dans la présente loi, qui amènent ou pourraient amener le public à croire qu'elle a le droit d'exercer l'activité de comptable général licencié ou qu'elle est membre de l'Association; ou

d) prétendre de quelque façon que ce soit être comptable général licencié ou une corporation professionnelle titulaire d'un permis accordé conformément à la présente loi.

25(2) Nul ne peut s'attribuer ou utiliser les titres, noms, désignations, abréviations ou qualités «comptable général», «general accountant», «comptable licencié», «certified accountant», «C.G.», «G.A.», «CG» ou «GA», ou des mots, abréviations ou expressions semblables, utilisés seuls ou en rapport avec tout autre mot, lettre, symbole, abréviation, sauf conformément aux règlements administratifs.

25(3) Nul ne peut s'attribuer ou utiliser les abréviations «F.C.G.A.» ou «FCGA» indiquant qu'il est fellow de l'Association, sauf conformément aux règlements administratifs.

26 Sauf disposition législative expresse contraire, nul ne peut, à moins d'être une personne qui est dûment constituée en corporation et d'être le détenteur d'un permis délivré conformément à la présente loi, se livrer à des activités au Nouveau-Brunswick sous une dénomination ou un titre contenant les mots «corporation professionnelle» ou «Professional Corporation», ou les abréviations «C.P.» ou «P.C.». Commet une infraction la personne qui exerce des activités à ces conditions.

27 Commet une infraction quiconque fournit sciemment de faux renseignements ou des renseignements falacieux soit dans une demande ou relativement à une demande présentée en application de la présente loi, des règlements administratifs ou des règles, soit dans tout état ou déclaration qu'exigent la présente loi, les règlements administratifs ou les règles.

28 A person who violates any provision of this Act commits an offence and is liable on summary conviction to a fine not less than \$1,000 for a first offence; to a fine not less than \$2,000 for a second offence; to a fine not less than \$5,000 for a third offence or to imprisonment for a term not exceeding six months, or both.

29 Where a member or former member of the Association, a student, a professional corporation, or an applicant for registration does or attempts to do anything contrary to the provisions of this Act or any bylaw or rule made under the authority of this Act, the doing of such thing may be restrained by an injunction of The Court of Queen's Bench of New Brunswick at the instance of the Board acting in the name of the Association.

30 Where any person other than a person described in section 29 does or attempts to do anything contrary to the provisions of this Act, the doing of such thing may be restrained by an injunction of The Court of Queen's Bench of New Brunswick at the instance of the Board acting in the name of the Association.

Exemptions

31 Nothing in this Act applies to or prevents

(a) the carrying on of the practice of a chartered accountant by a person authorized to carry on such practice by the *Chartered Accountants' Act*;

(b) the carrying on of the practice of a registered industrial and cost accountant by a person authorized to carry on such practice under the provisions of *The Society of Management Accountants Act*;

(c) the provision of consulting services, by a person entitled to carry on the practice of a certified general accountant in another jurisdic-

28 Quiconque enfreint la présente loi commet une infraction et est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au moins 1 000 \$ pour une première infraction, d'une amende d'au moins 2 000 \$ pour une deuxième infraction, d'une amende d'au moins 5 000 \$ pour une troisième infraction ou d'une peine d'emprisonnement d'une durée maximale de 6 mois, ou des deux peines à la fois.

29 Lorsqu'un membre ou un ancien membre de l'Association, un étudiant, une corporation professionnelle ou l'auteur d'une demande d'immatriculation fait ou tente de faire une chose en violation de la présente loi, d'un règlement administratif ou d'une règle établie sous le régime de la présente loi, la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick peut, à la requête du Conseil agissant au nom de l'Association, interdire par voie d'injonction que cette chose soit faite.

30 Lorsqu'une personne autre qu'une personne décrite à l'article 29 fait ou tente de faire une chose en violation des dispositions de la présente loi, la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick peut, à la requête du Conseil agissant au nom de l'Association, interdire par voie d'injonction que cette chose soit faite.

EXEMPTIONS

31 La présente loi ne s'applique pas aux activités suivantes ni ne les empêche :

a) l'exercice de l'activité de comptable agréé par une personne autorisée à l'exercer en vertu de la loi intitulée «*Chartered Accountants' Act*»;

b) l'exercice de l'activité de *registered industrial and cost accountant* par une personne autorisée à l'exercer par la loi intitulée *The Society of Management Accountants Act*;

c) les consultations données à un comptable général licencié du Nouveau-Brunswick par une personne ayant le droit d'exercer l'activité de

tion, to a certified general accountant in New Brunswick if that person does not represent himself or hold himself out as being entitled to carry on the practice of a certified general accountant in New Brunswick.

32(1) No prosecution by the Association or any other person for an offence under this Act shall be commenced after the expiration of one year from the date of the last act that is part of the alleged offence.

32(2) The Board may institute and carry on or authorize any person to institute and carry on the prosecution of an offence under this Act.

33 Where a violation of any provision of this Act continues for more than one day, the offender may be prosecuted for a separate offence for each day that the violation continues.

PART VI

DISCIPLINE

34 In this Part "complaint" means any complaint, report or allegation in writing and signed by the complainant regarding the conduct, actions, competence, character, fitness, health or ability of a member and "member" includes certified general accountant, former certified general accountant, former member, professional corporation and student.

35(1) The Board shall upon receiving a complaint cause an investigation to be carried out by the Discipline Committee, if the complaint in substance alleges that a member

(a) has been guilty of:

(i) professional misconduct;

comptable général licencié sous une autre autorité législative, si cette personne ne se présente pas comme ayant le droit d'exercer l'activité de comptable général licencié au Nouveau-Brunswick.

32(1) Les poursuites relatives à une infraction à la présente loi, intentées sur les instances de l'Association ou d'une autre personne, se prescrivent par un an à compter de la date du dernier acte faisant partie de l'infraction imputée.

32(2) Le Conseil peut introduire et mener une poursuite ou autoriser une personne à introduire et à mener la poursuite d'une infraction à la présente loi.

33 Quiconque enfreint une disposition de la présente loi peut être poursuivi en justice pour une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels l'infraction continue.

PARTIE VI

DISCIPLINE

34 Dans la présente partie, «plainte» désigne toute plainte, toute allégation ou tout rapport écrit et signé par le plaignant, portant sur la conduite, les actes, la compétence, le caractère, l'aptitude, la santé ou l'habileté d'un membre, et «membre» s'entend en outre d'un comptable général licencié, d'un ancien comptable général licencié, d'un ancien membre, d'une corporation professionnelle et d'un étudiant.

35(1) Sur réception d'une plainte, le Conseil charge le comité de discipline de mener une enquête, dans le cas où l'essentiel de la plainte constitue l'une ou l'autre des allégations selon lesquelles :

a) un membre s'est rendu coupable :

(i) d'une conduite indigne d'un professionnel,

(ii) conduct unbecoming a member including any conduct that might adversely affect the standing or good name of the profession or the Association;

(iii) incompetence;

(iv) dishonesty;

(v) conduct demonstrating that the member is incapable or unfit to carry on the practice of a certified general accountant;

(vi) any conduct in breach of the provisions of this Act, the bylaws or the rules; or

(vii) any habit rendering him unfit or incapable to carry on the practice of a certified general accountant; or

(b) is suffering from any ailment or condition rendering him unfit or incapable to carry on the practice of a certified general accountant.

35(2) All complaints against a member received by the Association or the Board shall be delivered forthwith by the Registrar to the Chairman of the Discipline Committee and a copy of the same shall immediately be forwarded to the member.

35(3) Before commencing any investigation into any complaint the Discipline Committee may order that security for costs be paid to the Association by the complainant in such amount and upon such terms as the Discipline Committee may deem just and the Discipline Committee shall not be obligated to proceed with the investigation until such security for costs is paid.

36 Notwithstanding any other provision in this Act, if at any time a member admits any allegation in a complaint alleging a matter set out in subsection 35(1), and the member waives in writing the right to any other or further hearing or proceedings pursuant to this Part, the Discipline Committee may

(ii) d'une conduite indigne d'un membre, y compris toute conduite susceptible de porter atteinte à la réputation de la profession ou de l'Association,

(iii) d'incompétence,

(iv) de malhonnêteté,

(v) d'une conduite qui révèle son incapacité d'exercer l'activité de comptable général licencié ou son inaptitude à le faire,

(vi) de toute habitude le rendant inapte à exercer l'activité de comptable général licencié ou incapable de le faire; ou

b) un membre souffre d'une maladie ou se trouve dans un état le rendant inapte à exercer l'activité de comptable général licencié ou incapable de le faire.

35(2) Le registraire remet sans délai au président du comité de discipline toutes les plaintes, portées contre un membre, que reçoit l'Association ou le Conseil et copie en est expédiée immédiatement au membre.

35(3) Avant de commencer l'enquête d'une plainte, le comité de discipline peut, aux conditions qu'il estime justes, ordonner au plaignant de verser une somme raisonnable à l'Association à titre de sûreté en garantie des dépens de l'enquête et le comité de discipline n'est pas tenu de procéder à l'enquête avant le versement de cette somme.

36 Par dérogation à toutes les autres dispositions de la présente loi, si, à quelque moment que ce soit, un membre admet une allégation faite dans une plainte imputant l'une des questions visées au paragraphe 35(1) et renonce par écrit au droit à toute audition ou procédure, nouvelle ou complémentaire, prévue à la présente partie, le comité de discipline peut :

(a) agree to cancel all hearings or proceedings and to accept the member's resignation on such terms and conditions as the Discipline Committee may specify; or

(b) make any order, finding or decision that may be made pursuant to sections 37 or 49.

37(1) The Board shall maintain a standing committee known as the Discipline Committee, which in this section shall be referred to as the "Committee."

37(2) None of the Committee members shall be a governor of the Association.

37(3) The quorum, number of Committee members, their terms of office, qualifications and the manner of their appointment shall be established and governed by the bylaws and the bylaws may regulate the procedures, functions and operations of the Committee and may permit the establishment of panels of the Committee to act for and to carry out and exercise all the duties and powers of the Committee.

37(4) The Board shall appoint one of the members of the Committee who shall be a certified general accountant to be the Chairman of the Committee.

37(5) The Committee, and the Board when acting pursuant to Part VII, shall conduct its proceedings in accordance with its own rules of procedure and may do all things and engage such persons including legal counsel it deems necessary to provide for the investigation, hearing and consideration of any complaint or appeal and in no case is the Committee or the Board bound to follow the rules of evidence or procedure applicable in judicial proceedings.

37(6) The Committee shall

(a) consider and investigate complaints received by the Association, and

a) consentir à annuler toutes les auditions ou procédures et accepter le retrait du membre aux conditions que le comité de discipline rescrit;

b) prendre toute décision que permettent les articles 37 ou 49.

37(1) Le Conseil maintient un comité permanent intitulé comité de discipline, appelé «comité» au présent article.

37(2) Aucun des membres du comité ne peut être administrateur de l'Association.

37(3) Les règlements administratifs fixent et régissent le quorum, le nombre de membres du comité, la durée de leur mandat, leurs conditions de qualification et le mode de leur nomination, et les règlements administratifs peuvent réglementer la procédure, les fonctions et le fonctionnement du comité, et ils peuvent également permettre la création de sous-comités, chargés d'agir au nom du comité, de s'acquitter de tous les devoirs et d'exercer tous les pouvoirs du comité.

37(4) Le Conseil désigne, parmi les membres de chaque comité, un président qui doit être comptable général licencié.

37(5) Le comité, et le Conseil lorsqu'il agit sous le régime de la Partie VII, procède en conformité avec ses règles de procédure et peut faire toutes les choses et employer les personnes, y compris les conseillers juridiques, qu'il estime nécessaires pour mener l'enquête, entendre et étudier une plainte ou un appel. Le comité ou le Conseil n'est tenu en aucun cas de suivre les règles techniques de preuve ou de procédure régissant les poursuites judiciaires.

37(6) Le comité :

a) étudie les plaintes que l'Association reçoit et mène une enquête à cet égard;

(b) perform such other duties as may be assigned to it by the Board.

37(7) The Committee shall

(a) consider the complaint, hear the evidence, ascertain the facts and make a decision with respect to the merits of each complaint as to whether the member is guilty of a matter described in paragraph 35(1)(a) or is suffering from an ailment or condition described in paragraph 35(1)(b), in such manner as it deems fit;

(b) if the Committee in its absolute discretion at any time after the receipt of a complaint deems it necessary or advisable, without hearing require the member in respect of whom a complaint is made to submit to physical or mental health examinations by such qualified person or persons as the Committee may designate and if the member fails to submit to any such examination the Committee may without further notice suspend the member's registration, membership or licence until he does so;

(c) if the Committee in its absolute discretion at any time after the receipt of a complaint deems it necessary or advisable, without hearing require any member to produce records and documents in his possession or custody or under his control or in the possession or custody or control of any professional corporation of which he is a director, officer or shareholder, and if a member fails to produce such records and documents the committee may without further notice suspend the member's registration, membership or licence until he does, unless the member is prohibited by law from producing such records and documents; and

(d) if the Committee in its absolute discretion at any time after the receipt of a complaint deems it necessary or advisable, without hearing require any professional corporation to submit to an audit or other examination of its business, affairs, accounts, books and records by such person or persons as the Committee may desig-

b) s'acquies de toutes les autres fonctions que le Conseil lui assigne.

37(7) Le comité :

a) en procédant de la manière qu'il juge appropriée, étudie la plainte, entend les témoignages, constate les faits et tranche sur la culpabilité du membre en application de l'alinéa 35(1)a) ou sur sa santé ou son état en application de l'alinéa 35(1)b);

b) à tout moment après la réception d'une plainte, si, à sa discrétion absolue, il le juge nécessaire ou indiqué, sans audience, exige que le membre visé par la plainte subisse un examen physique ou mental effectué par la ou les personnes compétentes que le comité désigne et, si le membre omet de subir l'examen, le comité peut, sans autre avis, suspendre son immatriculation, son statut de membre ou son permis jusqu'à ce qu'il le fasse;

c) à tout moment après la réception d'une plainte, si, à sa discrétion absolue, il le juge nécessaire ou indiqué, sans audience, exige qu'un membre produise les dossiers et les documents en sa possession, sous sa garde ou sous son contrôle, ou qui sont en la possession, sous la garde ou sous le contrôle d'une corporation dont il est administrateur, dirigeant ou actionnaire et, si le membre omet de produire ces dossiers et documents, le comité peut, sans autre avis, suspendre son immatriculation, son statut de membre et son permis jusqu'à ce qu'il le fasse, à moins que la loi n'interdise au membre de les produire;

d) à tout moment après la réception d'une plainte, si, à sa discrétion absolue, il le juge nécessaire ou indiqué, sans audience, exige qu'une corporation professionnelle soumette ses activités, ses affaires internes, ses livres et ses dossiers à la vérification ou autre examen par la ou les personnes que le comité désigne et, si la

nate and if the professional corporation fails to submit to such audit or examination the Committee may without further notice suspend the professional corporation's registration and licence until it does so.

37(8) After reviewing all of the evidence presented to it the Committee may as part of its decision with respect to the merits of any complaint

(a) order that the member's registration, licence or membership be suspended for a specific period of time during which the member shall have his name removed from the register, temporary register, corporations register or specialists register or any roster in which his name may be entered and shall be prohibited from carrying on the practice of a certified general accountant;

(b) order that the member's registration, licence or membership be suspended pending the satisfaction and completion of such conditions as may be ordered by the Committee;

(c) order that the member's registration, licence or membership be revoked and the member's name be removed from the register, temporary register, corporations register, specialists register or any roster in which his name may be entered;

(d) order that the member's practice, registration, licence or membership be restricted pending compliance with stipulated conditions in which case the Committee shall notify the member's employer, if any, of such decision;

(e) order that conditions or limitations be imposed on the member's practice, registration, licence or membership and so inform the member's employer, if any;

(f) issue a reprimand;

(g) dismiss the complaint;

corporation professionnelle omet de s'y soumettre, le comité peut, sans autre avis, suspendre l'immatriculation et le permis de la corporation professionnelle jusqu'à ce qu'elle le fasse.

37(8) Après avoir étudié tous les éléments de preuve qui lui ont été présentés, le comité, en tant que partie de sa décision sur le fond de chaque espèce, peut :

a) ordonner que l'immatriculation ou le permis du membre, ou que son statut de membre soit suspendu pour une période déterminée au cours de laquelle son nom est radié du registre, du registre provisoire, du registre des corporations ou du registre des spécialistes, ou de tout tableau où son nom est inscrit, et lui interdire d'exercer l'activité de comptable général licencié;

b) ordonner que l'immatriculation ou le permis du membre, ou que son statut de membre soit suspendu en attendant que les conditions que le comité impose soient remplies;

c) ordonner que l'immatriculation ou le permis du membre, ou que son statut de membre soit révoqué et que son nom soit radié du registre, du registre provisoire, du registre des corporations ou du registre des spécialistes, ou de tout tableau où son nom est inscrit;

d) ordonner que l'activité du membre, son immatriculation, son permis ou son statut de membre soit restreint en attendant qu'il se conforme aux conditions imposées, auquel cas le comité en avise l'employeur du membre, s'il y a lieu;

e) ordonner que l'activité du membre, son immatriculation, son permis, ou son statut de membre soit assorti de conditions ou de limitations, auquel cas le comité en avise l'employeur du membre, s'il y a lieu;

f) réprimander le membre;

g) rejeter la plainte;